

PRIMERA CARTILLA
LACANDON

Ts'ib Tih a
Wirik Juhun

LA PRIMERA CARTILLA

del Idioma

LACANDON

Primera Sección "Ts'ib Juhun"

Segunda Sección

"Ts'ib Tih a Wirik Juhun"

PREFACIO

Ambas secciones "Escriba" y "Escriba para Leer" de esta serie de cartillas en el idioma Lacandón enfatizan la importancia de leer palabras completas. De esta manera el estudiante comprenderá que tanto escritura como lectura tiene significado. El propósito de esta cartilla es con el fin de enseñar al estudiante a expresar ideas al escribir y al leer. Los temas sugeridos en cada lección le servirán al estudiante para formar y escribir ideas en papel.

Los autores desean además animar a los Lacandones monolingües a llegar a ser una parte integral con el resto de la nación mexicana. Por lo tanto el español se incluirá en esta serie lo mas pronto posible. De esta manera la alfabetización en la lengua materna será utilizada como un paso importante en la castellanización de los Lacandones monolingües.

Publicada por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

25 e.

Enero, 1955



1

¿Bahay in kirir kin wirik?

Kin wirik a chan bat.

¿Yan wΛ in chan bat tet?

MΛh in wirik a bat.

Tet, kin wirik in chan bat.

Bay, tech ka wirik a chan bat.

1

Lesion 2

¿Y^Λn u koj in chan bat?

¿Tubar ka wirik in bat?

¿Y^Λn w^Λ u bat a tet?

M^Λh in wirik a bat.

Kin wirik u bat a tet.

¿Tubar ka wirik tih?

Lesion 3

¿Jeh w^Λ a bin tech tet?

Jeh in bin in wirik.

Bay, tech jeh a wirik.

Tubar ka wirik in bat.

M^Λh jin wirik a bat.

Bin in kin wirik a bat.



Lesion 4

¿Tet jeh w^h a bin b^hjeh?

Bin in kin wirik in bat.

B^hjeh tet kin wirik tech.

¿Tubar ka wirik a tet?

M^h ka wirik a tet b^hjeh.

Ja m^h kin wirik in tet.

Lesion 5

¿Tubar ka bin b^jeh?

Bin in kin wirej a n^h.

Jeh w^ a bin yeter in n^h.

Tubar ka bin yeter in n^h.

A tet ku bin yeter a n^h.

Teneh m^h jin bin yeter a n^h.

Lesion 6

¿Tub binij a n^h?

A n^h bin yirej a tet.

Bay, teneh bin in tin wirej tih.

¿Ka wirik w^ a n^h yeter a tet?

Tet, kin wirik tech b^jeh.

M^h in wirik in chan n^h.

Lesion 7

¿Jeh w^ a bin ta ximbar?

¿Tubar ka bin ta ximbar tet?

Tih kin bin yeter tech.

Bay, jeh in bin yeter a tet.

Kin bin tin ximbar n^h.

Bay, b^jeh ka bin ta ximbar.

Lesion 8

B^jeh bin in kin ch'eneh ta tat.

Taren in ch'eneh tech tet.

Bay, kin wirikech b jeh n h.

¿Tub ka bin n^h b^jeh?

Bin in kin ch'eneh ta kik.

Kik taren in wirikech.



Lesion 9

Tin Watoch

Taren tin watoch bλjeh.

Tin watoch yλn in tet yeter in
kik.

¿Jeh wλ a ch'eneh tin watoch?

Bin in kin wirej ta watoch.

Binij in tet tin watoch.

¿Tub binij in kik? Tin watoch?

Lesion 10

Tin Kor

¿Y^n w^ tech a kor?

Tih y^n ten tin kor

¿Bahay inkirir y^n tech ich a kor?

Y^n ten in bat ich kor.

Lesion 11

Ta Kor

¿Bahay inkirir y^n tech ta kor?

¿Y^n w^ a watoch ich kor?

¿Tub y^n a chan kor?

Jaj kin wirik k^k m^m ta kor

¿Tih y^n a n^h ta kor b^jeh?

Binij a tet ich kor.



Lesion 12

U Kor

¿Bahay inkirir yΛn tih ich u kor?

Ich u kor in mΛm yΛn k'Λnk'Λn nΛr

U kor in tet yΛn sΛk nΛr.

Ka wirik sΛk nΛr yeter k'Λnk'Λn

nΛr.

A mΛm bin tu ximbar mΛ tu kor

¿Tubar ka wirik in mΛm ich kor?

Bay tih kin bin in wirik tih.

Lesion 13

Ra Kor

YΛn in pΛk'ik in kor bΛjeh.

Tih kin bin in pΛk'ik in nΛr

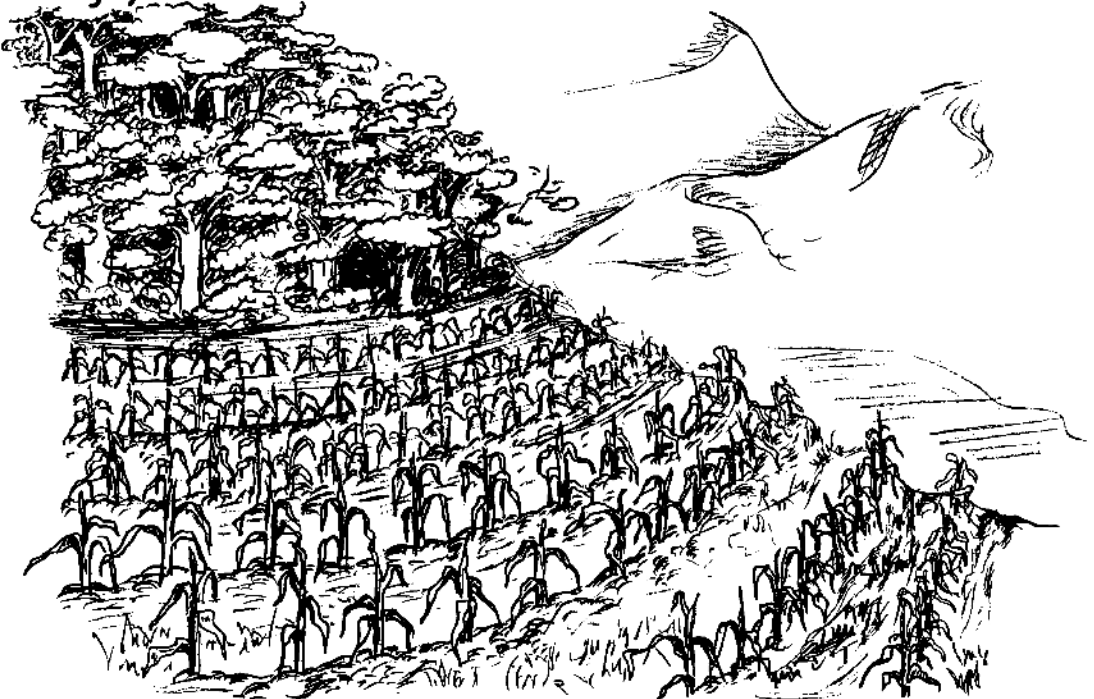
éTecheh, jeh wΛ a pΛk'ik a nΛr?

Teneh, mΛ jin pΛk'ik sΛk nΛr.

Chen kin pΛk'ik k'Λnk'Λn ich kor.

In tet ku pΛk'ik sΛk nΛr ich kor.

Bay, bin in kin cheneh tin kor.



Lesion 14

Ra Kor

M^n, tarech a ch'eneh tin kor.

¿Bay m^n, ta wiraj w^ ra s^k
n^r?

Tin wiraj ra k'^nk'^n n^r yeter
ra s^k.

¿Ta wiraj w^ in chan bat teroh?

¡Jaj m^m!

Tih tin wira ra bat tech.

Bay m^m, bin in kin wirik in kor.

Jeh a wirik a bat ich ra s^k n^r.

Lesion 15

Ta Ximbar

Bin kah tin ximbar tet.

Bay, xen ta ximbar tun.

¿Tub ka bin ta ximbar m^m?

Teroh kin bin tin ximbar m^m.

W^ m^h in wirik, tin kor kin bin.

Bay, tun, xen ta ximbar.



Lesion 16

Ta Watoch

Taren in wirik ech mΛm.

Bay, mΛm kohoten.

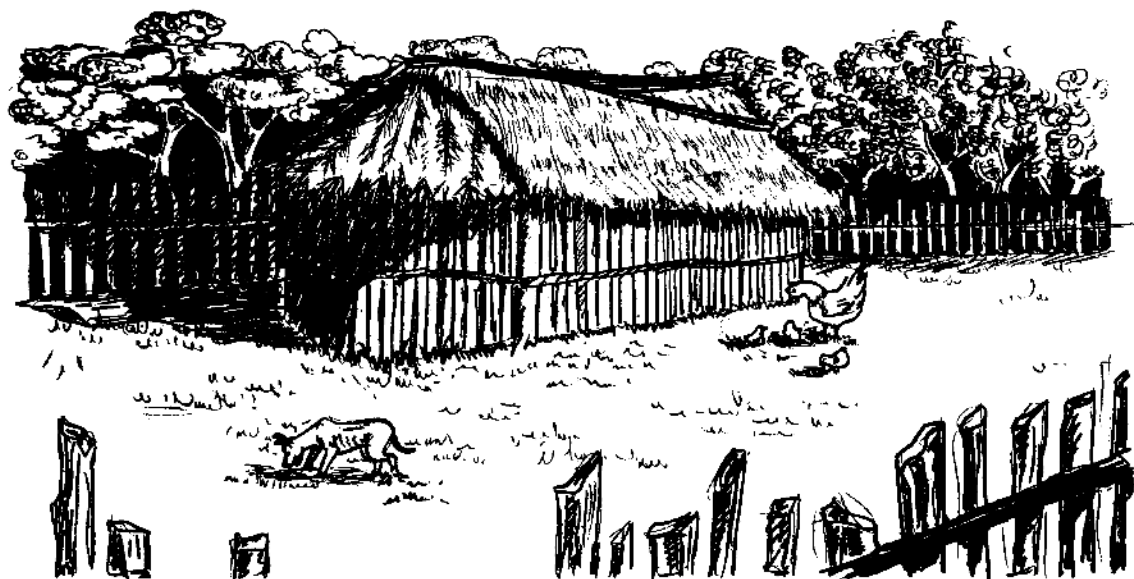
Jeh a k'ancheh, kuren.

¿Ta wiraj wΛ bΛk' mΛm?

Ich a kor tin wiraj bΛk'

εBar bΛk'ih ta wiraj ich kor?

Chen a nΛh yeter a tet tin wiraj.



Lesion 17

Tin Watoch

Kohoten irej in watoch, MΛm.

Bay, jeh in tar in ch'eneh tech.

Teroh ka wirik in watoch, MΛm.

¡Oken, MΛm! Jeh a k'ancheh.

Bay, MΛm, jeh in kutar ta k'ancheh.

εTih yΛn wΛ a nΛh ta watoch?

MΛnΛh in nΛh, MΛm, binij.

Lesion 18

In Wohoch NΛr

¿Bahay in kirir ka jantik ta watoch?

Tan in jantik in wohoch waj.

¿Tub tarij a wohoch waj ka jantik?

Tih tarij in wohoch nΛr, ich kor

εKih wΛ a wohoch waj ka jantik?

MΛh kih in wohoch waj bΛjeh.

wΛ yΛn bΛk' kih in wohoch waj.



Lesion 19

In Is'on

Jeroh in ts'on, tet.

Bay, kin wirik a ts'on, netumen.

Is'a ten in ts'on, tet.

Bin in kah tin ximbar, tun.

¿Jeh w^ a wirik b^k'?

Jeh in wirik tumen tih y^ n b^k' tih.

Bay, xen ta ximbar, tun.



Lesion 20

Ra Ts'on

Taren in wirik u ts'on a m^m.

¿Jeh w^ a m^nik u ts'on a m^m?

Bin in kin m^ne ra ts'on.

Chen nekohor kin wirik.

Teneh, m^h kohor kin wirik.

Bay tun, techeh m^ne u ts'on.

Bin in kin m^ne u ts'on b^jeh.



Lesion 21

In WARAK' MIS

MΛm, kohoten ire in warak' mis.

Jaj, MΛm, nechan tsoy kin wirik.

¿Bahay in kirir ku jantik?

Chen waj ku jantik MΛm.

¿Tub kin mΛnik in mis ten, MΛm?

¡Xen ire in tet, MΛm!

Bay, bin in kin ch'eneh tih.

Lesion 22

A WΛrΛk' Mis

¡Irej in wΛrΛk' mis, NΛh!

¿Tub ta mΛnaj ra mis tech?

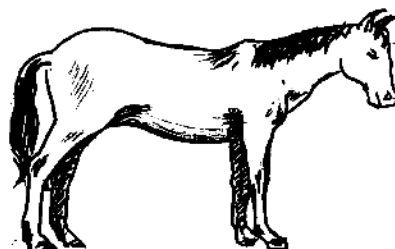
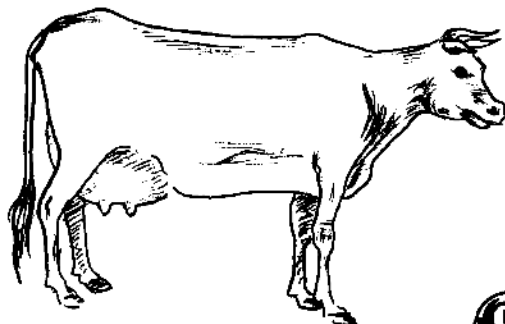
Tin m naj tu kik in mΛm.

Ne chan tsoy a wΛrΛk' mis.

¿Tub kin m nik in wΛrΛk' mis?

Irej in kik jeh u kanik tech mis.

Bin in kin jansik in mis bΛjeh.



Lesion 23

Ra ΛrΛk'ir

¿Mak yΛn ra rΛk'ir teroh?

MΛh in wojer mak yΛnin, MΛm.

¿Tub tari, tun, ra rΛk'ir?

Tih ku bin tin watoch, MΛm.

Bin in kin wire ra ΛrΛk'ir, tun.

Xen ire ra ΛrΛk'ir, MΛm.

Ten bin in kah tin watoch.

Lesion 24

U Pek' A MΛm

Tin wirik a pek', MΛm.

¿Bar u kah in pek', MΛm?

MΛh in wojer, MΛm, binij.

¿Tub ta mΛnaj a pek', MΛm?

MΛnΛh tin mΛnaj, MΛm, sijibi
ten.

¿Mak tu sijaj tech ra pek'?

In tet tu sijaj ten, MΛm.

Ne chan tsoy a wΛrΛk' pek',
MΛm.

Lesion 25

In wΛrΛk' pek'

¿Bahay in kirir yΛn tech koh?

Tin mΛnΛj in wΛrΛk' pek', tet.

¿Mak yΛnin in wΛrΛk' pek'

kachikeh?

¿MΛh a wojer, tub ku tar in pek'

Tet, tih tarij tu yatoch a kik.

Bin in kin jansik in wΛrΛk' pek'.

Kin jansik tih waj bΛjeh.



Lesion 26

Ra Chinar

Taren tin ximbar, NΛh.

¿Bahay in kirir ta wiraj, k'in?

MΛnΛh bar tin wiraj NΛh, chen
chinar.

Kaj binen tu kor in tet.

Tih tin wiraj ra chinar, NΛh.

εTa mΛk'aj wΛ ra chinar, k'in?

MΛh tin mΛk'aj tumen mΛh yΛnin.



Lesion 27

Ra Chehir

¿Bar chehir y^n tech ta kor?

M^h in wojer bar chehir y^n tin kor.

Jaj, k'ajin tun, N^h, u chehir chinar.

Tubi tech bar chehir ta p k'aj.

B^jeh in wojer mak y^n in u chehir chinar.

Bay, N^h, tih kin bin in ch'eneh tin tet.

Lesion 28

Ra Ch'ich'

¿Tub ka wirik in ts'on, N^h?

Jeh a ts'on, k'in. ¿Tub ka bin?

¿Bar ch'ich'ir bin a kinsik,
k'in?

Jeh in kinsik in wohoch ch'ich',
N^h.

¡M^h a kinsik in w^r^k' ch'ich'!

¿Tub binij a w^r^k' ch'ich'?

Jaj, ka wirik in w^r^k' ch'ich'
ich cheh, binij.



Lesion 29

Ra k'uh

Jaj, a wΛrΛk' ch'ich' ku metik
u k'uh.

¿Tub ka wirir u k'uh k'in?

Kin wirik yoko u k'Λbir cheh, NΛh,
Bay, bin in wirik in wΛrΛk'
ch'ich'

Tan u metik u k'uh yeter cheh.

Jaj, bΛjeh in wojer tub y nΛu
k'uh.

Kih ire a mis, NΛh, jeh u chihik
a ch'ich' tu k'uh.

VOCABULARIO DE LAS LECCIONES

Ts'ib Juhun - Escribe

1. kin	yo	5. ten	yo
wirik	ver	6. tet	papá
2. ka	Usted	7. bat	hacha
tech	Usted	8. kirir	¿es esto?
3. a	Usted	wa	interrogativo
in	yo	9. wan	tener
4. bahay	¿que?	mah	no

Ts'ib Juhun Tih A Wirik Juhun - Escribe para Leer

1. chan	pequeño	7. ta	tu
bay	bueno	ximbar	andar
2. u koj	diente	8. ch'eneh	visitar
tubar	donde	taren	vine
tih	para él	kik	hermana mayor
3. jeh	futuro definitivo	9. tin	yo
bin	ir	watoch	casa
4. ba jeh	ahora	10. kor	milpa
jaj	verdad	ich	adentro ojo
5. mah	mamá	11. kak	nuestro
yeter	con	mam	cuñado
6. binij	se fué	12. nar	maíz
yirej	ve	sak	blanco
wirej	ver	k'ank'an	amarillo

13.	ra	la ó él	20.	manik	comprar
	pak'ik	sembrar		ne kohor	muy alto
	chen	solo		manej	compre
14.	wiraj	vió	21.	warak'	juguete
	tarech	vino		mis	gato
	tin	yo		tsoy	bueno
	teroh	alli	22.	manaj	comprado
15.	kah	y		tu	él
	xen	vaya		jansik	alimentar
	tun	entonces	23.	mak	quién
	bak'	carne		yanin	dueño
16.	kohoten	venga		wojer	saber
	k'ancheh	banco		arak'ir	animal
	kuren	siente se	24.	pek'	perro
17.	irej	mire		bar	que
	oken	pase		sijbir	regalo
	kutar	poner		sijaj	regaló
18.	wohoch	alimentos	25.	koj	hija
	jantik	comer		kachikeh	tiempo pasado
	waj	tortilla		yatoch	su casa
	tarij	vino		kajen	soy extranjero
19.	ts'on	fusil		tubiten	olvidé
	ne tumen	nuevo	26.	chinar	naranja
	ts'a	dé			

binen	bine
k'in	sol, día
makaaj	comió comemos fruta
27. chehir	árbol, leña
cheh	árbol
paak'aj	sembró
28. ch'ich'	pájaro
ch'ich'ir	pájaro
kinsik	matar
kinsej	mate
29. k'uh	nido
met'ik	hacer
k'Abir	rama
kih	sabroso

INDICE

1. Prefacio
2. Primera Sección "Escriba"
Lecciones 1 hasta 9. (Que durante una temporada de experimentación hemos separado).
3. Segunda sección "Escriba Para Leer"
Lecciones 1 a 29
4. Vocabulario de ambas secciones

Esta cartilla está escrita con el permiso de la Calvert School de Baltimore, Maryland. Las ideas y composiciones son de su libro "The First Writer."

